

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Особенности и средства выражения контраста в поликультурном
художественном тексте**

АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

студента 2 курса 254 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Шепелевой Ксении Юрьевны

Научный руководитель
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

И.А. Банникова

Зав. кафедрой
доцент, к.ф.н.

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2017

Введение

Противоречие пронизывает всю окружающую нас действительность. Оно лежит в основе всех предметов, процессов и явлений. Отраженные в художественном тексте эти противоположности могут быть обозначены термином «контраст».

Актуальность исследования определяется необходимостью описания комплексной сущности контраста, всестороннего изучения стилистических особенностей контраста и отсутствием исследований, рассматривающих контраст как коренной принцип художественно-литературного отображения событий.

Теоретической базой исследования являются положения стилистики декодирования И.В. Арнольд, работы Г.В. Андреевой, Ю.В. Шинкаренко и Т.Г. Бочиной, посвященные исследованию актуализации контраста в художественном тексте и различных способов его создания разноуровневыми средствами языка, а также работа О.П. Мартыновой, содержащая одну из наиболее полных классификаций контрастов в художественном произведении.

Целью настоящей работы является исследование особенностей приема контраста в поликультурном художественном произведении.

Поставленная цель предполагает решение следующих основных задач:

- проанализировать природу явления контраста;
- выявить способы выражения контраста на разных уровнях языка;
- рассмотреть основные функции контраста в поликультурном художественном тексте.

В качестве материала для исследования стилистических особенностей контраста нами были выбраны рассказы американской писательницы индийского происхождения Джумпы Лахири. В её поликультурных, полилингвальных произведениях контраст проявляется особенно ярко, во всем своем многообразии.

Работа состоит из введения, 2 глав и заключения. В первой главе, именуемой «Понятие и виды контраста», рассматриваются различные подходы к определению контраста, а также его основные функции, виды и средства выражения в художественном тексте. Вторая глава «Стилистические особенности контраста в рассказах Дж. Лахири» наряду с информацией об авторе включает в себя исследование особенностей актуализации контраста в поликультурном художественном произведении на примере рассказов Дж. Лахири.

Основное содержание работы

Термин «контраст» употребляется в лингвистике очень широко. Так, Г.В. Андреева определяет контраст как «резко выраженную противоположность в каком-либо отношении». Ахманова, в свою очередь, говорит о контрасте как о фигуре речи, состоящей в антонимировании лексико-фразеологических, фонетических и грамматических единиц, воплощающих контрастное восприятие художником действительности.

Контраст представляет собой один из типов выдвигания. Сопоставление нормы, присутствующей в сознании читателя, с любым отклонением от неё позволяет автору произведения вызывать удивление адресата и деавтоматизировать восприятие им текста.

Будучи явлением многослойным и неоднозначным, контраст проявляется в тексте на различных уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом. Реализация данного стилистического приема осуществляется посредством «контрастивов» – единиц, передающих значение противоположности в данном тексте. В зависимости от наличия или отсутствия (соответственно) системно обусловленной способности быть противопоставленными указанные единицы можно классифицировать на реальные и потенциальные.

Представляя собой особый тип контекста, – контекст контраста – контраст создает иерархию форм и смыслов, упорядочивает, организует и

гармонизирует текст. Контраст является структурно-семантическим компонентом не только языкового, но и композиционного и идейно-эстетического уровней художественного текста, выполняет сюжетообразующую и характерологическую функции.

Однако особое внимание следует обратить на стилистическую функцию контраста, мало изученную и, вместе с тем, крайне важную. Под стилистической функцией Г.В. Андреева понимает взаимодействие языковых средств в тексте, обеспечивающее передачу наряду с предметно-логическим содержанием текста заложенной в нем экспрессивной, эмоциональной, оценочной и эстетической информации. Выделяются следующие особенности стилистической функции контраста: аккумуляция / конвергенция (схождение в одном месте пучка стилистических приемов, участвующих в единой стилистической функции); опора на коннотации, ассоциации, имплицитал слов и форм; иррадиация (распространение значения противоположности, принадлежащее одному элементу текста, на все окружающие его элементы).

Такое многообразное и неоднородное явление как контраст подразумевает необходимость структурированного подхода к его рассмотрению. На наш взгляд, одни из наиболее полных классификаций контрастов в художественном произведении были представлены в работе О.П. Мартыновой. Прежде всего, можно выделить следующие типы контраста: 1) контраст в рамках типов номинации; 2) контраст в стилистических приёмах; 3) контраст в композиционном строе текста.

Классификация контрастов по типу номинации определяется лексико-грамматической принадлежностью выражающих его слов. Соответственно, к данному типу контраста можно отнести субстантивный, глагольный, адъективный и адвербиальный виды контраста.

В отношении второго типа контраста следует отметить, что основными стилистическими приёмами, с помощью которых выражается контраст, являются фигуры противоположности – антитеза и оксюморон. Помимо

этого, контраст может быть создан посредством таких изобразительных средств языка как сравнение, метафора, эпитет, литота, гипербола и ирония. Выразительными средствами реализации контраста выступают параллельные конструкции и иные разновидности повтора.

Третий тип противопоставления – контраст в композиционном строе текста – отличается многоаспектностью. Оппозиции композиционных элементов подразделяются на две большие группы: микрокомпозиционные (противопоставления композиционно-речевых форм повествования, описания и рассуждения; оппозиции типов речи; оппозиции монтажных форм представления объекта речи) и макрокомпозиционные (оппозиции структурных элементов общего членения текста).

Помимо уже рассмотренной классификации О.П. Мартынова также предлагает классифицировать контраст иным образом, выделяя три типа конструкций выразительного противопоставления: 1) структурные; 2) семантические; 3) композиционные.

Структурные типы контраста могут быть выражены морфологически и синтаксически. В свою очередь, семантический контраст подразделяется на сюжетный, образный, символический, эксплицитно-имплицитный, семантико-ассоциативный и цветовой.

Из приведенных выше классификаций видно, что контраст реализуется на различных уровнях в тексте и характеризуется многообразием средств выражения. Однако для целей данного исследования представляется необходимым остановиться на лексических средствах выражения контраста более подробно.

Следует отметить, что в зависимости от целей и задач общения/сообщения в языковом коде могут возникать как симметричные, так и асимметричные оппозиции. Тем не менее, в силу особенностей мышления и те, и другие неизменно декодируются носителями языка как контрастные. Вслед за Т.Г. Бочиной представим лексические средства выражения

противоположности как систему с полевой структурой, в которой выделяются ядро, центр и периферия.

Ядро поля образовано стандартными, относительно стабильными и часто воспроизводимыми средствами выражения противопоставления. К ним относятся: разнокоренные и словообразовательные антонимы, оппозиции положительного и отрицательного глаголов, а также конверсивы (оппозиты, позволяющие представить одно и то же событие с разных точек зрения).

Центр представлен квазиантонимами, то есть оппозитами, соответствующими не всем формальным признакам языковой антонимии. Например, они могут не обладать семантической соотносительностью, принадлежать к разным частям речи или отличаться по стилистической окраске и лексической сочетаемости. Помимо этого, в центре поля находятся еще четыре типа оппозиций, характеризующихся узальной противопоставленностью: слова одного семантического поля (согипонимы, партитивы, синонимы) и оппозиции слов, противопоставленных по своим грамматическим значениям (времени, числу, залогу, степени сравнения и т.д.).

В свою очередь, периферию занимают ассоциативные оппозиции несистемного характера. К таковым, в частности, относятся парофоны (разные по значению слова, характеризующиеся любым созвучием), рифмопары и коннотативные антонимы, понимаемые как оппозиции слов с противоположными оценочными компонентами.

Опираясь на положения теоретической части, рассмотрим особенности актуализации контраста в поликультурном художественном произведении. Материалом для исследования послужили рассказы американской писательницы индийского происхождения Джумпы Лахири.

Несколько слов об авторе. Родители писательницы были вынуждены эмигрировать из Индии в США. Для неё жизнь в Америке всегда была существованием на границе двух миров Востока и Запада. Дома её окружала Индия, а в детском саду, школе и университете ей нужно было существовать

в рамках принципиально иной культуры, каким-то образом соотносить себя с американским образом жизни, с западными ценностями. И это противоречие находит отражение и в её историях. Она пишет на английском, но в её рассказах всегда присутствуют индийские реалии, названия индийских блюд и предметов одежды; героями её рассказов являются индийцы, но существуют они в рамках Западного мира. Безусловно, контраст является неотъемлемой частью её поликультурных произведений.

Тематически противопоставления в рассказах Дж. Лахири можно разделить на три категории: контраст между Востоком и Западом, оппозиции, связанные с отношением к дому, а также противопоставления, основанные на гендерных различиях.

Оппозиции, относящиеся к первой категории, наиболее часто встречаются в рассказах данного автора. Так, в рассказе «Interpreter of Maladies» мы обнаруживаем контраст между внешним видом и манерой поведения мистера Дас (американца) и мистера Капаси (индийца): «... *Mr. Das had a sapphire blue visor, and was dressed in shorts, sneakers, and a T-shirt; the camera... was the only complicated thing he wore (очень простая одежда); *Mr. Kapasi wore gray trousers and a matching jacket-style shirt, tapered at the waist, with short sleeves and a large pointed collar, made of a thin but durable synthetic material* (сложный составной, «продуманный» костюм); *he had specified both the cut and the fabric to his tailor...; when he'd introduced himself, Mr. Kapasi had **pressed** his palms **together** in greeting, but Mr. Das **squeezed** hands like an American so that Mr. Kapasi felt it in his elbow».**

Кроме того, противопоставления, связанные с различиями во внешнем виде представителей Запада и Востока присутствуют в рассказах «Unaccustomed Earth» (*It was **her mother** [мать главной героини, индианка] who would have stuck out in this wet Northern landscape, in her brightly colored saris, her dime-sized maroon bindi, her jewels; **She** [миссис Багчи, американка индийского происхождения] wore Western clothing, cardigans and black pull-on slacks and styled her thick dark hair in a bun), «Hell-heaven» (**Deborah***

[американка]... *wore her long brass-colored hair center-parted, as **my mother** [Апарна, индианка] did, but it was gathered into a low ponytail instead of a braid, or it spilled messily over her shoulders and down her back in a way that **my mother [Апарна] considered indecent**) и «Year's End» ([Читра, мачеха главного героя] *she wore vermilion in her hair, a traditional practice **my mother had shunned, the powdery red stain the strongest element** of her appearance; [мать главного героя] ... with her bright lipstick and frosted eyelids...).* Относительно последнего примера следует отметить, что здесь, как и в некоторых других рассказах, различие проводится между героями, один из которых формально является представителем восточной культуры, но фактически олицетворяет западный стиль жизни.*

К первой категории можно также отнести контраст в отношении к личному пространству и проявлении привязанности к кому-либо («Unaccustomed Earth»: *His wife [мать главной героини, индианка] had not been built to live on her own, just as morning glories were not intended to grow in the shade. **She was the opposite of Mrs. Bagchi** [миссис Багчи, американка индийского происхождения] that way. The isolation of living in an American suburb, something about which **his wife complained**), различия, связанные с приготовлением и потреблением пищи (***my parents** [индейцы], who did not eat beef, were given fish instead of filet mignon like everyone else [американцы]; to pick up certain foods with her fingers instead of with a fork; **My** [Уша, олицетворяет Запад] mouth watered at the food, but... **my mother** [мать Уши, индианка] would complain that it was all tasteless and bland; food was being prepared when we arrived, something my mother always frowned upon), а также сравнение реалий, окружающих героев-иммигрантов (в рассказе «The Third and Final Continent» героиня неоднократно сравнивает жизнь в Англии и Америке, в Америке и в Индии: «... *Americans drove on the **right** side of the road, not the **left**... they called a **lift** an **elevator** and an **engaged phone busy**; the coins with which I was still unfamiliar, smaller and lighter than shillings, heavier and brighter than paisas»).***

Вторая категория контрастов – контрасты, связанные с отношением к дому и быту – имеет особое значение для данного автора. Тема «дома», принадлежности к определенному месту нередко встречается в произведениях Джумпы Лахири. Для неё, как для ребенка иммигрантов, вопрос о том, что считать своим домом, с какой культурой себя соотносить, всегда являлся крайне важным.

При этом следует отметить, что «дом» может пониматься буквально, как объект материального мира, как, например, в рассказах «Year's End» (противопоставление Запада (форма; стиль; эстетика; уединенность, граничащая с изолированностью) и Востока (содержание; удобство, безопасность; открытость): *"This room is cold," she [Читра, индианка] continued. "The wind comes straight through the glass. Why aren't there curtains?" "It would spoil the view," I [Каушик, олицетворяет западный стиль] said. "The steps are also slippery I am afraid Rupa and Piu will fall." "Why is there no railing?" Chitra repeated. "Because we liked it that way," I said, aware that I sounded pedantic. "Because that's what makes it beautiful; ... he [отец Каушика, представитель Востока] and Chitra and the girls were moving to a more traditional one in a less isolated suburb of Boston. There were other Bengalis nearby and an Indian grocery in the town, things that were more important to **Chitra** than the proximity of the ocean and Modernist architecture had been for my **mother**"; оппозиции «свой-чужой» дом: *"I had hated every day I spent under your parents' roof, **but** now I thought back to that time with nostalgia. **Though** we didn't belong there, it was the last place that had felt like a home. In pretending that my mother wasn't sick and being around people who didn't know, a small part of me had been able to believe that it was true, that she would go on living just as your mother had...; the second house was different. There phone calls were made freely to the doctors, medicine bottles were strewn about, the paraphernalia of her illness taking over every corner of every room. **In spite of** all the effort and money my mother put into that house, we had never been able to inhabit it properly, and because of what was happening to her we never felt**

happy”) и «A Temporary Matter» (изменение отношения к собственному дому: “*She wasn’t this way before. She used to put her coat on a hanger, her sneakers in the closet, and she paid bills as soon as they came. But now she treated the house as if it were a hotel. The fact that the yellow chintz armchair in the living room clashed with the blue-and-maroon Turkish carpet no longer bothered her*”). Кроме того, под «домом» может подразумеваться страна, родина, культура (например, в рассказе «The Third and Final Continent»), а в некоторых случаях даже проводится параллель с темой «жизни и смерти» и переходом в иной мир (рассказ «Unaccustomed Earth»).

К третьей категории контрастов в рассматриваемых произведениях относятся сопоставления гендерного плана. Например, в рассказе «A Temporary Matter», главные герои которого недавно потеряли ребенка, состояние Шобы (жены) резко противопоставлено состоянию Шукумара (мужа): *the more Shoba stayed out, the more she began putting in extra hours at work and taking on additional projects, the more he wanted to stay in, not even leaving to get the mail, or to buy fruit or wine...; these days Shoba was always gone by the time Shukumar woke up; he hadn’t left the house at all that day, or the day before; uneven banks of snow still lined the sidewalks...; nothing was pushing Shukumar; it was often nearly lunchtime when Shukumar would finally pull himself out of bed*). Шукумара характеризуют безразличие, скука, отрешенность, нежелание выходить из дома и что-то делать – иначе говоря, инертность существования. Шоба, напротив, много работает, занимается спортом и старается как можно меньше времени проводить дома.

Переходя к функциям контраста, следует отметить, что контраст в исследуемых произведениях выполняет сюжетообразующую функцию, поскольку сюжет любого из рассматриваемых рассказов Дж. Лахири может быть рассказан через призму контраста. Помимо сюжетообразующей функции контраст в анализируемых произведениях выполняет также характерологическую функцию. Одним из наиболее ярких примеров создания характеристики персонажа с помощью контраста является описание

главной героини (Boori Ma) в рассказе «A Real Durwan»: “... *she looked almost as narrow from the front as she did from the side... the only thing that appeared three-dimensional about Boori Ma was her voice: brittle with sorrows, as tart as curds, and shrill enough to grate meat from a coconut.*”

В свою очередь, о наличии стилистической функции контраста свидетельствуют ассоциативность, лежащая в основе большинства оппозиций в рассматриваемых произведениях, а также распространение значения противоположности, принадлежащее одному элементу текста, на все окружающие его элементы (иррадиация).

Что же касается средств выражения контраста, то они весьма разнообразны. Однако к наиболее часто используемым данным автором средствам относятся следующие (по частоте употребления, от большего к меньшему): потенциальные контрастивы, отрицание (*not, no, never, neither... nor*), сравнения и сравнительная степень прилагательных, повтор, маркеры прошедшего и настоящего времени (*before – now*), видовременные формы глагола, противительные союзы (*but, yet, though*), слова, выражающие значение противоположности (*different, opposite, instead of, in spite of*), противопоставление единичного общему.

Таким образом, тематически контраст в исследуемых произведениях Дж. Лахири подразделяется на контраст между Востоком и Западом, оппозиции, связанные с отношением к дому, а также противопоставления, основанные на гендерных различиях. Основными функциями контраста являются сюжетобразующая и характерологическая функции. Основными средствами выражения выступают потенциальные контрастивы, отрицание, сравнение, сравнительная степень прилагательных и повтор.

Заключение

В ходе данного исследования нами были проанализированы особенности актуализации приема контраста в художественном произведении. Контраст представляет собой один из типов выдвигания. Сопоставление нормы, присутствующей в сознании читателя, с любым

отклонением от неё позволяет автору произведения вызывать удивление адресата и деавтоматизировать восприятие им текста.

Будучи явлением многослойным и неоднозначным, контраст проявляется в тексте на различных уровнях: морфологическом, лексическом, синтаксическом. Реализация данного стилистического приема осуществляется посредством «контрастивов» – единиц, передающих значение противоположности в данном тексте. В зависимости от наличия или отсутствия (соответственно) системно обусловленной способности быть противопоставленными указанные единицы можно классифицировать на реальные и потенциальные.

Основными функциями контраста являются стилистическая (особенности: конвергенция, опора на коннотации и ассоциации, иррадиация), сюжетобразующая и характерологическая функции.

Противопоставления в художественном тексте можно подразделить на контраст в рамках типов номинации, контраст в стилистических приёмах, а также контраст в композиционном строе текста. Лексические средства выражения противоположности отличаются особым многообразием и могут быть представлены как система с полевой структурой, в которой выделяются ядро, центр и периферия. Ядро поля образовано стандартными, относительно стабильными и часто воспроизводимыми средствами выражения противопоставления, в то время как центр представлен квазиантонимами, то есть оппозициями, обладающими не всеми формальными признаками языковой антонимии. В свою очередь, периферию занимают ассоциативные оппозиции несистемного характера.

Исследование проводилось на материале рассказов американской писательницы индийского происхождения Джумпы Лахири. Выбор обусловлен поликультурностью произведений данного автора и многообразием противопоставлений, составляющих основу рассказов.

Тематически противопоставления в рассказах данного автора подразделяются на три категории: контраст между Востоком и Западом

(противопоставления, связанные с различиями во внешнем виде и манере поведения представителей Запада и Востока; контраст в отношении к личному пространству и проявлении привязанности к кому-либо; различия, связанные с приготовлением и потреблением пищи; сравнение реалий, окружающих героев-иммигрантов), оппозиции, связанные с отношением к дому («дом» как объект материального мира; как страна / родина / культура; параллель с темой «жизни и смерти» и переходом в иной мир), а также противопоставления, основанные на гендерных различиях.

Кроме того, следует отметить, что контраст в исследуемых произведениях выполняет сюжетобразующую функцию, поскольку сюжет любого из рассматриваемых рассказов Дж. Лахири может быть рассказан через призму контраста. Помимо сюжетобразующей функции контраст в анализируемых произведениях выполняет также характерологическую функцию. Одним из наиболее ярких примеров создания характеристики персонажа с помощью контраста является описание главной героини в рассказе «A Real Durwan». В свою очередь, о наличии стилистической функции контраста свидетельствуют ассоциативность, лежащая в основе большинства оппозиций в рассматриваемых произведениях, а также распространение значения противоположности, принадлежащее одному элементу текста, на все окружающие его элементы (иррадиация).

Что же касается средств выражения контраста в исследуемых произведениях, то они весьма разнообразны. Однако к наиболее часто используемым данным автором средствам относятся следующие: потенциальные контрастивы, отрицание, сравнения и сравнительная степень прилагательных, повтор, маркеры прошедшего и настоящего времени, видовременные формы глагола, противительные союзы, слова, выражающие значение противоположности и противопоставление единичного общему.

Таким образом, контраст, проявляющийся на различных уровнях в тексте и выраженный с помощью широкого диапазона языковых средств,

выполняет в рассмотренных произведениях стилистическую, сюжетообразующую и характерологическую функции.